

Rom

Chapter 12

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ,
Молим дакле вас браћо милостима тих самилости тог Бога
[G3870](#) [G3767](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3628](#) [G3588](#) [G2316](#)
- παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, «τῷ Θεῷ», εὐάρεστον,
да-принесете та тела ваша жртвом живом светом том Богу угодном
[G3936](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G2378](#) [G2198](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2101](#)
- τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν.
ту разумну службу вашу
[G3588](#) [G3050](#) [G2999](#) [G4771](#)

Molim vas, dakle, braćo, milosti Božije radi, da date telesa svoja u žrtvu živu, svetu, ugodnu Bogu; to da bude vaše duhovno bogomoljstvo.

- 2 καὶ μὴ συζηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ
и не прилагодјавајте-се овом веку овом него преображавајте-се тим
[G2532](#) [G3361](#) [G4964](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G0235](#) [G3339](#) [G3588](#)
- ἀνακαινώσει τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς, τί τὸ θέλημα τοῦ
обнављањем тог ума да ви разликујете ви шта-је та воља тог
[G0342](#) [G3588](#) [G3563](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1381](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)
- Θεοῦ, τὸ ἀγαθόν, καὶ εὐάρεστον, καὶ τέλειον.
Бога што-је добро и угодно и савршено
[G2316](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2532](#) [G2101](#) [G2532](#) [G5046](#)

I ne vladajte se prema ovome veku, nego se promenite obnovljenjem uma svog, da biste mogli kušati koje je dobra i ugodna i savršena volja Božija.

- 3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι, παντὶ τῷ ὄντι
Кажем јер кроз ту благодат која-је дата мени свакоме ко је
[G3004](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1510](#)
- ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν; ἀλλὰ φρονεῖν
међу вама да-не мисли-више-о-себи него-што што треба мислити него мислити
[G1722](#) [G4771](#) [G3361](#) [G5252](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1163](#) [G5426](#) [G0235](#) [G5426](#)
- εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἐκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισεν μέτρον
на то трезвено-мишљење свакоме као-што му-је Бог одмерио меру
[G1519](#) [G3588](#) [G4993](#) [G1538](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3307](#) [G3358](#)
- πίστεως.
вере
[G4102](#)

Jer kroz blagodat koja je meni data kažem svakome koji je među vama da ne mislite za sebe više nego što valja misliti; nego da mislite u smernosti kao što je kome Bog udelio meru vere.

4 καθάπερ γὰρ, ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη
као-што јер у једном телу многе удове имамо а-ти пак удови
[G2509](#) [G1063](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G4183](#) [G3196](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3196](#)

πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πράξιν;
сви не ту исту имају службу
[G3956](#) [G3756](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2192](#) [G4234](#)

| Jer kao u jednom telu što imamo mnoge ude a udi svi nemaju jedan posao,

5 οὕτως οἱ πολλοί, ἐν σώμα ἔσμεν ἐν Χριστῷ; τὸ δὲ καθ',
такo ми многи једно тело смо у Христу а пак појединачно
[G3779](#) [G3588](#) [G4183](#) [G1520](#) [G4983](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2596](#)

εἷς ἀλλήλων μέλη,
једни другима удови
[G1520](#) [G0240](#) [G3196](#)

| tako smo mnogi jedno telo u Hristu, a po sebi smo udi jedan drugom.

6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα:
имајући пак дарове по тој благодати која-је дата нама различите
[G2192](#) [G1161](#) [G5486](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1313](#)

εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως;
било пророштво по тој сразмери те вере
[G1535](#) [G4394](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0356](#) [G3588](#) [G4102](#)

| A imamo različite darove po blagodati koja nam je dana: ako proroštvo, neka bude po meri vere;

7 εἴτε διακониαν, ἐν τῇ διακονίᾳ; εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ
било службу у тој служби било онај-који подучава у том
[G1535](#) [G1248](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1248](#) [G1535](#) [G3588](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#)

διδασκαλίᾳ;
подучавању
[G1319](#)

| ako li službu, neka služi; ako je učitelj, neka uči;

8 εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει; ὁ μεταδιδούς, ἐν
било онај-који бодрι у том бодрењу онај-који даје у
[G1535](#) [G3588](#) [G3870](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3588](#) [G3330](#) [G1722](#)

ἀπλότητι; ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ; ὁ ἐλεῶν, ἐν
простодусности онај-који предводи са ревности онај-који се-смилује са
[G0572](#) [G3588](#) [G4291](#) [G1722](#) [G4710](#) [G3588](#) [G1653](#) [G1722](#)

ἰλαρότητι.
радocy
[G2432](#)

| ako je tešitelj, neka teši; koji daje neka daje prosto; koji upravlja neka se brine; koji čini milost neka čini s dobrom voljom.

9 ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν; κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ;
та љубав нелицемерна мрзеци то зло приањајуци том добру
[G3588](#) [G0026](#) [G0505](#) [G0655](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2853](#) [G3588](#) [G0018](#)

| Ljubav da ne bude lažna. Mrzeći na зло držite se dobra.

- 10 τῆ φιλαδελφία εἰς, ἀλλήλους φιλόστοργοι; τῆ τιμῆ, ἀλλήλους
у братољубљу једни–према другима нежни у части једни–другима
[G3588](#) [G5360](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5387](#) [G3588](#) [G5092](#) [G0240](#)

προηγούμενοι;
предњачећи
[G4285](#)

| Bratskom ljubavi budite jedan k drugom ljubazni. Čašću jedan drugog većeg činite.

- 11 τῆ σπουδῆ, μὴ ὀκνηροί τῷ πνεύματι, ζέοντες; τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες.
у ревности не лењи у–том духу горљиви том Господу служећи
[G3588](#) [G4710](#) [G3361](#) [G3636](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2204](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1398](#)

| Ne budite u poslu leni; budite ognjeni u duhu, služite Gospodu.

- 12 τῆ ἐλπίδι, χαίροντες; τῆ θλίψει, ὑπομένοντες; τῆ προσευχῆ,
у наде радосни у невољи истрајни у молитви
[G3588](#) [G1680](#) [G5463](#) [G3588](#) [G2347](#) [G5278](#) [G3588](#) [G4335](#)

προσκαρτεροῦντες,
постојани
[G4342](#)

| Nadjajem veselite se, u nevolji trpite, u molitvi budite jednako.

- 13 ταῖς χρεῖαις τῶν ἀγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.
у–тим потребама тих светих учествујући то гостољубље негујући
[G3588](#) [G5532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2841](#) [G3588](#) [G5381](#) [G1377](#)

| Delite potrebe sa svetima; primajte rado putnike.

- 14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς]; εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.
благосиљајте оне–који вас–прогоне вас благосиљајте и не проклињите
[G2127](#) [G3588](#) [G1377](#) [G4771](#) [G2127](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2672](#)

| Blagosiljajte one koji vas gone: blagosiljajte, a ne kunite.

- 15 χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων;
радовати–се са онима–који–се–радују плакати са онима–који–плачу
[G5463](#) [G3326](#) [G5463](#) [G2799](#) [G3326](#) [G2799](#)

| Radujte se s radosnima, i plačite s plačnima.

- 16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες,
исто исто једни–према другима мислећи не за високо мислећи
[G3588](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5426](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5308](#) [G5426](#)
ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.
него са понизним се–поводећи не будите мудри пред собом–самима
[G0235](#) [G3588](#) [G5011](#) [G4879](#) [G3361](#) [G1096](#) [G5429](#) [G3844](#) [G1438](#)

| Budite jedne misli među sobom. Ne mislite o visokim stvarima, nego se držite niskih. Ne mislite za sebe da ste mudri.

- 17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων
никоме зло за зло не–враћајте старајте–се за–добро пред свим
[G3367](#) [G2556](#) [G0473](#) [G2556](#) [G0591](#) [G4306](#) [G2570](#) [G1799](#) [G3956](#)

ἀνθρώπων.
људима
[G0444](#)

| A nikome ne vraćajte zla za zlo; promišljajte o tome šta je dobro pred svim ljudima.

18 εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες;
ako je-moguće što-je od vas sa svim ljudima y-miru-zhivite
[G1487](#) [G1415](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3326](#) [G3956](#) [G0444](#) [G1514](#)

| Ako je moguće, koliko do vas stoji, imajte mir sa svim ljudima.

19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ; γέγραπται
ne sebe-same osveћujte ljubљeni nego dajte mesto tom gnevу napisano-je
[G3361](#) [G1438](#) [G1556](#) [G0027](#) [G0235](#) [G1325](#) [G5117](#) [G3588](#) [G3709](#) [G1125](#)

γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις. ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος.
jer Moja je-osвета Ja ћy-uzvratiti каже Господ
[G1063](#) [G1473](#) [G1557](#) [G1473](#) [G0467](#) [G3004](#) [G2962](#)

| Ne osvećujte se za sebe, ljubazni, nego podajte mesto gnevу, jer stoji napisano: Moja je osveta, ja ću vratiti, govori Gospod.

20 ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν; ἐὰν διψᾷ, πότιζε
nego ako гладује taj neprijatelj tvoj nahrani ga ako жеђа напој
[G0235](#) [G1437](#) [G3983](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5595](#) [G0846](#) [G1437](#) [G1372](#) [G4222](#)

αὐτόν; τοῦτο γὰρ ποιῶν, ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
ga ovo jer чинећи жраp огњени сабраћеш на ту главу
[G0846](#) [G3778](#) [G1063](#) [G4160](#) [G0440](#) [G4442](#) [G4987](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#)

αὐτοῦ.
његову
[G0846](#)

| Ako je, dakle, gladan neprijatelj tvoj, nahrani ga; ako je žedan, напој ga; jer čineći to ugljevlje ognjeno skupljaš na glavu njegovu.

21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ
ne daj-se-pobeditи od tog зла nego победи тим тим добрим то
[G3361](#) [G3528](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2556](#) [G0235](#) [G3528](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3588](#)

κακόν.
зло
[G2556](#)

| Ne daj se zlu nadvladati, nego nadvladaj zlo dobrim.